

of experiential learning of multilingual texts in teaching the third foreign language in multilingual education. Goals and objectives of training of the third foreign language are identified, a specific of teaching multilingualism in linguistic high school is revealed, the concept of multilingual test is defined, and the process and results of pilot training are described.

Keywords: multilingualism, multilingual text, comparative analysis, discourse analysis, cognitive linguistics, thinking, interference, positive transference.

УДК 81'271/276.16

Фурманова В. П.,
доктор педагогических наук,
Мордовский государственный университет
имени Н. П. Огарева
(Саранск, Россия)

КУЛЬТУРНО-ЭТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КОММУНИКАНТОВ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБЩЕНИИ

На современном этапе развития международных отношений проблема этики межкультурного взаимодействия представителей различных сообществ является чрезвычайно актуальной и значимой, поскольку без соблюдения сложившихся норм поведения и нравственных ценностей невозможны политические, экономические, культурные отношения, ибо нельзя существовать и развивать контакты, не уважая друг друга и не налагая на себя определенных ограничений. В научной интерпретации общепризнано что во всех мировых культурах присутствуют одни и те же культурные универсалии, которые представляют собой набор общечеловеческих базовых ценностей и нравственно-этических норм, хотя любой этнос вносят свои этические поправки и дополнения, обусловленные общественным строем страны, спецификой ее исторического развития национальными традициями и обычаями. Поэтому наряду со сближающими этносы универсалиями, имеется и целый ряд специфичных для каждой отдельной культуры характеристик

В нашей статье нам бы хотелось остановиться на взаимодействии представителей отдельных культурных сообществ в коммуникации и обратить внимание на некоторые культурно-этические аспекты, которые следует учитывать в межкультурном общении.

Однако в самом начале необходимо, не вдаваясь в детальный анализ, отметим, что автором теории межкультурной коммуникации является американский ученый Э. Холл, который в 50-е годы прошлого столетия выделил в содержании межкультурной коммуникации следующие ключевые положения: 1) включение культуры в коммуникацию; 2) сдвиг от макрокультуры к микрокультуре; 3) сравнение культур собственной и чужой 4) культура поведения в общении [10]

В России развитие данного научного направления началось в начале 80-х годов, хотя многие ученые в отечественной традиции предвосхитили теорию этого научного направления (М. М. Бахтин, А. Ф. Лосев, Н. И. Конрад). В 90-е годы наметился научный всплеск интереса в этой области, и межкультурная

коммуникация стала объектом исследования многих наук: философии, социологии, культурологии, психологии, лингвокультурологии. Наметилось углубленное изучение этого феномена в гуманитарных науках, коммуникативистике и лингвистике в весьма широком диапазоне, начиная от развития глубоких теоретических построений, обоснования и описания межкультурной коммуникации как самостоятельной научной дисциплины и учебного предмета [1; 2; 3; 7; 10] до лингводидактических прикладных исследований. Вместе с тем следует отметить, что инициаторами разработки теории межкультурной коммуникации стали лингвисты и лингводидакты, испытывающие определенные трудности в подготовке специалистов по иностранным языкам для межкультурного общения. Занимаясь исследованием данной проблемы, отметим, что межкультурная коммуникация – это научная дисциплина, изучающая системы взаимодействия представителей различных лингвокультур, порождающих меж- и кросскультурные контексты и личностные смыслы, которые способствуют установлению контактов или возникновению конфликтов и ведут к пониманию / непониманию [8]. Поскольку доминанту парадигмы межкультурной коммуникации образует поликультурная языковая личность [6], мы считаем необходимым остановиться на том, какую роль играет этика в развитии личности в контексте межкультурной коммуникации.

Обращение к этике представляется весьма важным, потому что в межкультурном общении прослеживаются различные недоразумения [4] или парадоксы [5], например, деятельность (неудачные действия в чужих условиях), агенциальные (непонимание статуса ранга партнера, сильное влияние стереотипов), интенциональные (непонимание культурно-специфических интенций партнера), ситуационные (неправильное понимание ситуации) и т.д. Поэтому для устранения подобных недоразумений весьма значимо знание этикета как важной части общечеловеческой культуры, нравственности и морали.

Исходным теоретическим постулатом является положение о том, что в межкультурной коммуникации складывается определенный социокультурный план общения, включающий целый спектр взаимодействия коммуникантов, и их поведение как представителей различных лингвокультур. Выделение социокультурного плана можно объяснить с позиций социальной ситуации, понимаемой как “естественный фрагмент социальной жизни, определяемый включенными в него людьми, местом действия и характером развертывающейся деятельности”. Согласно данной теории ситуация обусловлена следующими факторами: 1) целями – центральным системообразующим фактором; 2) правилами – общепринятым мнением о допустимом и недопустимом поведении в конкретных ситуациях; 3) ролями, принятыми в данной культуре, моделями взаимодействия; 4) набором элементарных действий, вербальной и невербальной формой участия во взаимодействии; 5) последовательностью поведенческих актов (установленный порядок смены ролей говорящего и слушающего); 6) концептами – знаниями, наличием в когнитивной структуре категорий, обеспечивающих понимание ситуации (например, при игре в шахматы надо знать, что такое “ферзь”, “мат” и т.д.), в качестве концептов выступают представления о людях, социальной

структуре, элементах и объектах взаимодействия; 7) физической средой, элементами которой являются границы ситуации (закрытое помещение, площадь, улица), реквизит (классная доска, парта), модификаторы (физические качества среды), воздействующие на органы чувств (цвет, шум, запахи), пространством как дистанцией между людьми и объектами; 8) языком и речью (социально обусловленные словарь, обороты речи, интонации); 9) эмоциональной атмосферой) [9].

Адекватность общения оценивается успехом речевого взаимодействия, т.е. достижением конкретной цели в общении и соответствием правилам поведения, принятым в отдельной культуре. Какие же это правила? В свое время, анализируя речевое поведение, зарубежные ученые сформулировали ряд правил-“максим”: максима такта “Своди до минимума усилия других”, “Старайся увеличить выгоду для других”; максима великодушия “Бери все на себя”; максима одобрения “Не хули других”; согласия “Избегай разногласий”, “Стремись к согласию”; скромности “своди до минимума похвалу в свой адрес”; симпатии “будь благороден”. В данных требованиях, как впрочем, и в требованиях отечественных ученых отмечается культурно-этическая обусловленность общения, которая находит выражение в таких правилах как: проявлять тактичность и вежливость, соблюдать этикетные нормы поведения, принятые в другой культуре. Культурно-этическая обусловленность общения является весомым основанием для выделения **этического плана межкультурного общения**.

Различие в национальных культурах и поведении берет свое начало из истории формирования национальной общности и традиций, сложившихся в течение веков у различных этносов. Это отражается в обычаях и навыках коммуникативного поведения, а также в определенной логике и стереотипе поведения у представителей той или иной культуры.

При всем разнообразии видов этикета, например, дипломатического этикета (правила поведения дипломатов и других официальных лиц при контактах друг с другом на различных дипломатических приемах, визитах, переговорах) мы отмечаем, что этикет есть совокупность правил, традиций и условностей, соблюдаемых в общении. Нормы этикета, в отличие от норм морали являются условными, они носят как бы характер неписаного соглашения о том, что в поведении людей является общепринятым. Взаимопонимание достижимо лишь при условии владения правилами общения, конвенционально установленными в иноязычной культуре, которые являются ее неотъемлемой частью. Этикетные модели различаются, как правило, символическим содержанием, например, рукопожатие означает доверие к человеку и отсутствие недоброжелательного отношения. Знание правил этикета облегчает общение, поскольку партнерам по коммуникации известно, кто первым подает руку, кого кому представляют и т.д.

Этикет как установленный порядок и внешние формы, манеры поведения, правила учтивости и вежливости, церемонии, принятые в том или ином обществе обусловлен исторически и основан на национальных и религиозных традициях, культуре, обычаях, привычках. Правила этикета, выраженные в конкретных формах поведения, указывают, на единство двух его сторон:

морально-этической и эстетической. Первая сторона является выражением нравственной нормы: предупредительной заботы, уважения, защиты и т.п. Вторая сторона свидетельствует о красоте и изяществе форм поведения.

Этика межличностного общения соотносится с речевым этикетом, под которым понимается микросистема национально-специфических вербальных единиц, принятых и предписываемых обществом для установления контакта собеседников, поддержания общения желаемой тональности, соответственного речевого поведения [5]. Так, в ситуациях приветствия, знакомства, благодарности, извинения, прощения применяются соответствующие речевые культурно обусловленные формулы.

Рассмотрим некоторые ситуации, например знакомства, которая означает установление определенных отношений с человеком. В данной ситуации младшего представляют старшему, мужчине – женщине и т.д. Знакомство может осуществляться без посредника. Наиболее уместными при этом в немецкой культуре являются следующие фразы: *Ich moecht mich vorstellen. – Fraeulein Petrowa. Machen wir uns bekannt.* Выбор той или иной языковой формы зависит от обстановки общения, характера взаимоотношений знакомящихся, их возраста. Например: *Ich heisse Irina. Mein Name ist Irina.* При знакомстве через посредника первую фразу произносит он: *Ich moechte Ihnen Herrn Petrow vorstellen. Machen Sie sich bekannt!* Знакомство сопровождается определенными жестами, главным из которых является рукопожатие. В ситуации приветствия проявляются дружелюбие и уважение. Для выражения приветствия служат следующие речевые формы: *Guten Tag! Salut! Servus! Hallo, lange nicht gesehen!*

Следование этикету и традициям наблюдается и в ситуации прощания. Поскольку не тактично мгновенно оборвать разговор, нужно подвести собеседника к его окончанию, поблагодарив за приятную беседу, и извиниться за использованное время. При прощании прибегают к специфическому жесту махать рукой вслед уходящему. При расставании собеседники также могут обменяться рукопожатием.

Обратим внимание на употребление обращений *Sie* и *DU*. Первое используется при общении с незнакомым человеком, старшим по возрасту, в официальной обстановке, а также при подчеркнуто вежливом отношении к собеседнику. Второе применяется в непринужденной обстановке, в кругу знакомых, друзей.

Ритуал как стандартизированная и стереотипная схема действий помогает поддерживать взаимоотношения на должном уровне и избегать ситуаций, вызывающих психическое напряжение. Он неодинаково проявляется в различных культурах. Например, при приветствии у немцев вначале это делает мужчина, у англичан – дама. У первых данный ритуал таков: мужчина приветствует даму, молодой человек – старшего по возрасту, один человек – группу, дама подает руку мужчине, она решает, следует ли ей подавать руку, пожилой человек – молодому, начальник – подчиненному.

Ритуально-этикетные нормы поведения базируются на универсальных и идеозэтнических ценностях. Они позволяют установить границы коммуникативной дистанции и тем самым дают возможность участникам общения сохранить лицо и выработать определенный имидж поведения в условиях межкультурного общения.

Межличностные отношения входят в социокультурный и этический планы и тесно согласуется с языком. Американцы всегда улыбаются, часто начинают разговоры с незнакомыми людьми, используя все более непринужденные формулы приветствия: на смену “How do you do” и “Good morning” приходят “Hi”, “What’s up”, “Howdy”, “Hey”; отсутствует различие между формальным “вы” и неформальным “ты”, люди называют друг друга по имени сразу же после знакомства.

Однако сложность поставленной проблемы заключается в том, что в межкультурной коммуникации социокультурный и этический планы общения предполагают **сравнение культур**, собственной и чужой, раскрывая как общее, так и специфическое. Общение в иноязычной среде нацеливает на интерактивное взаимодействие, выделение общего и различного; нормы, конвенционально установленные в чужой культуре, оказывают влияние на речевое поведение

культуры, как и люди, различаются по степени доверительности общения. Известно, что речевое взаимодействие во многом предопределено не логической аргументацией, а степенью взаимной симпатии и доверия. В результате складывается психологическая установка, в рамках которой происходит дальнейшее общение. Этический план общения связан с темой, то, что считают правильным в одних культурах, в других – неприемлемо. Относительная глубина раскрытия личности в контакте с другими проявляется в различных темах: в рассуждениях о политике, религии и других социальных проблемах; разговорах о еде, телевизионных передачах или книгах, обсуждениях проблем на работе, финансов – зарплаты, бюджета, долгов; персональных пристрастий, источников личной гордости и стыда, физических характеристик, болезней, сексуальных проблем.

Коммуникативное русское поведение и его обобщенные черты: эмоциональность, коммуникативный демократизм, коммуникативная доминантность, искренность, стремление к неформальному общению и его приоритетность, пониженное внимание при слушании; широта обсуждаемой информации.

Категории регистров общения могут подразделяться на формальный, неформальный, нейтральный, фамильярный, интимный. Социокультурный и этический планы общения ориентируют коммуникантов на знание правил вербального / невербального поведения с ориентацией на социальные роли, знание этикета и ритуала поведения, принятых в иноязычной культуре и владение ими, а также на отбор языковых средств в соответствии с избранной стилистической тональностью

Посмотрим, как этическая категория вежливости проявляется в различных культурах. В представлении носителей той или иной культуры понятие

вежливости трактуется неоднозначно: в толковом словаре русского языка под ред. Ожегова (2008) “вежливый” означает “соблюдающий правила приличия, воспитанный, учтивый”. В английском – “демонстрирующий свое уважение к другим”: polite – having good manners and showing respect for others (Oxford Wordpower Dictionary 2009). В китайском языке вежливость – это, главным образом, проявление скромности, уважения и почитания в речи и поступках, выражение степени почтения. В связи с незнанием таких норм в мире уже сложилось огромное количество стереотипов. Например, отмечаются проблемы при общении русских с англоговорящими собеседниками. Даже прожив в Англии или США несколько лет (или даже всю жизнь) и отлично зная английский язык, русские все равно воспринимаются резкими и немного грубоватыми. С древних времен в русской культуре вежливость является частью морально-этической сферы. Русский человек воспринимается таким, каким он есть, а стремление казаться лучше всегда интерпретировалось как лицемерие. В русской культуре выделяются такие коммуникативные ценности, как тактичность, учтивость, эмоциональность и искренность и др. Кроме того, еще одним качеством русской культуры является прямолинейность. Она проявляется в прямом выражении оценки, в прямой критике.

Английская вежливость отличается от русской. Ей свойственно понятие *privacy*, ведь, в отличие от русской коллективной культуры, основной характеристикой англо-американской культуры является индивидуализм. С этим понятием соотносится принцип невмешательства (*mind your own business*), который неукоснительно соблюдают представители англо-американской культуры. Понятие *privacy* подразумевает свободу, которая выражается в независимости индивидуума от окружающих и недопустимости вмешательства в личную жизнь извне.

Британцы и американцы, в целях воздействия на собеседника, гибко реагируют на его реплики, избегая прямой конфронтации. Одной из значимых характеристик в общении является стремление “сохранить лицо”, получить одобрение собеседника. Для реализации цели коммуникации и обеспечения одобрения собеседника американцы и британцы используют определенные стратегии и тактики. Для русской культуры это не свойственно, так как во многих случаях русские руководствуются не столько планом речевого воздействия, сколько чувствами.

Вежливость по-китайски является уважением к другому лицу, выражением степени почтения. Например, “да” может при определенных обстоятельствах означать “нет”. Китайцы считают, что нельзя унижать своего оппонента открытым отказом, так как он потеряет из-за этого “свое лицо”. Важно не то, что человек говорит, а что он думает. Интуиция играет при понимании более значимую роль, чем содержание сказанного.

В заключение следует отметить, что главная задача сводится к тому, чтобы сконструировать определенную модель поведения, соответствующую этикетным нормам другой культуры, на основе сравнения с собственной. Если этикетные модели поведения являются выражением неких общезначимых идей

и ценностей культуры, то, следовательно, они выступают регулятором общения. В результате принятия и позитивной оценки различий формируется новое знание как об изучаемой, так и собственной культуре. При этом проявляется способность индивида абстрагироваться от собственной позиции, взглянуть на нее со стороны и осознать факт видения мира сквозь призму собственной идентичности. В аспекте контрастивности можно вести речь о продуктивном воздействии чужой культуры на родную, о взаимном дополнении и обогащении, о снятии доминирования и превосходства, деструктивной национальной и культурной стереотипизации.

Процессы рефлексии социокультурного и этического содержания межкультурной коммуникации способствуют осознанию своей роли в межкультурном общении, проявлению открытости и эмпатии. В целом этика выступает как механизм гармонизации межкультурного взаимодействия, в значительной мере облегчает установление контактов, способствует достижению взаимопонимания и создает хорошие, устойчивые взаимоотношения.

Литература

1. Гришаева Л. И., Цурикова Л. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. – Воронеж : Воронежский гос. ун-т. – 2004. – 424 с.
2. Грушевицкая Т. Г. Основы межкультурной коммуникации / Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. – М., 2002. – 252 с.
3. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М. : Гнозис, 2003. – 288 с.
4. Донец П. Н. Средства национально-культурной номинации в современном немецком языке : автореф. дисс. ... к. филол. н. : 10.02.04 "Германские языки" / П. Н. Донец. – М., 1988. – 25 с.
5. Леонтович О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения : [монография] / О. А. Леонтович. – М. : Гнозис, 2005. – 352 с.
6. Сысоев П. В. Культурное самоопределение личности в контексте диалога культур : [монография] / П. В. Сысоев. – Тамбов : Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2001. – 145 с.
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 534 с.
8. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация в теории и практике преподавания иностранных языков в вузе : [монография] / В. П. Фурманова. – Саранск, 2009. – 164 с.
9. Argyle M. Social situations / Argyle M., Turnham A., Graham J. – Cambridge : Univer. Press, 1981. – 382 p.
10. Hall A. T. The Silent Language / A. T. Hall. – Garden City ; N.Y., 1959.

Аннотация

В статье рассматривается этический план межкультурного общения представителей различных лингвокультурных сообществ, сравнение ритуально-этикетных норм их поведения, которые базируются на универсальных и идеоэтнических ценностях и позволяют выработать определенный имидж поведения в коммуникации. Обращение к этике в межкультурном взаимодействии объясняется различными недоразумениями: деятельностью и ситуативными, которые возникают в процессе общения. В соответствии с этим этические характеристики коммуникантов и модели поведения, обусловленные национально культурной спецификой, весьма существенны в различных типах межличностного и делового общения и способствуют развитию поликультурной языковой личности в образовательном процессе.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, интеракция, культурно-этический

план общения, межкультурное общение, речевой этикет, ритуально-этикетные нормы поведения, межличностные отношения, этическая категория вежливости, поликультурная языковая личность.

Анотація

У статті розглядається етичний план міжкультурного спілкування представників різних лінгвокультурних спільнот, порівняння ритуально-етикетних норм їхньої поведінки, що базуються на універсальних та ідеєтичних цінностях і дозволяють виробити певний імідж поведінки в комунікації. Звернення до етики в міжкультурній взаємодії пояснюється різними непорозуміннями: діяльними й ситуативними, щокі виникають в процесі спілкування. Відповідно до цього етичні характеристики комунікантів і моделі поведінки, обумовлені національно культурною специфікою, доволі суттєві в різних типах міжособистісного та ділового спілкування і сприяють розвитку полікультурної мовної особистості в освітньому процесі.

Ключові слова: міжкультурна комунікація, інтеракція, культурно-етичний план спілкування, міжкультурне спілкування, мовний етикет, ритуально-етикетні норми поведінки, міжособистісні відносини, етична категорія ввічливості, полікультурна мовна особистість.

Summary

The article discusses the ethical plan of intercultural communication, representatives of various linguocultural communities, comparison ritual and etiquette norms of behavior that are based on universal and ideological and ethical values, and allows to develop a certain image of behavior in communication. Appeal to ethics in intercultural interaction explains the various misunderstandings: activity and situational that arise in the process of communication. According to this ethical characteristics of the communicants and behaviors caused by national cultural characteristics, it is very important in various types of interpersonal and business communication, and promote the development of multicultural language person in the educational process.

Keywords: intercultural communication, interaction, cultural and ethical plan of communication, intercultural communication, speech etiquette, ritual and etiquette standards of conduct, interpersonal relationships, ethical category of politeness, multicultural language personality.

УДК 371.134:[81+001.5]

Халабузар О. А.,
кандидат педагогічних наук,
Бердянський державний
педагогічний університет

ОБНОВЛЕННЯ ПАРАДИГМИ ОСВІТИ ЯК ШЛЯХ ДО ВДОСКОНАЛЕННЯ ФАХОВОЇ ПІДГОТОВКИ ЛІНГВІСТІВ

У сучасних умовах трансформації суспільства України в якісно нові форми існування, глобалізації та розвитку гостро постає проблема підготовки дійсно компетентних педагогічних кадрів, здатних на високому інтелектуальному рівні організувати оволодіння знаннями, спираючись на свої вміння логічно мислити, аргументувати свої думки. Необхідність підвищення професійно-педагогічної підготовки лінгвіста, яка є предметом нашої розвідки, обумовлена також зростаючими вимогами до рівня загальнокультурної та спеціальної підготовки випускників, зміною загальноосвітніх парадигм, що відображено в низці державних документів: Конституції України, Законі України “Про освіту” (1996), Законі України “Про загальну середню освіту” (1999), Державній національній програмі “Освіта” (Україна XXI століття) (1994) та національній доктрині розвитку освіти в Україні (2002).